

ТЕМА ПРЕДАТЕЛЯ И ГЕРОЯ В РОМАНЕ РЕИ ГАЛАНАКИ «ЖИЗНЬ ИЗМАИЛА ФЕРИКА ПАШИ»

Никульшина С. В.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,
e-mail: curlysue.mail.ru@mail.ru*

В данной статье раскрывается тема «предателя и героя» в рассказе Х. Л. Борхеса и анализируются ее видоизменения в романе Реи Галанаки «Жизнь Измаила Ферика паши».

Ключевые слова: новогреческая женская литература, дихотомия «предатель и герой», национальное самосознание

Постановка проблемы. В XX веке на тематику произведений и на способ повествования греческих авторов довольно сильное влияние оказала мировая литература. «Тема предателя и героя», впервые предложенная латиноамериканским писателем Хорхе Луисом Борхесом, получила новое толкование в романе Реи Галанаки «Жизнь Измаила Ферика паши» («Ο βίος του Ισμαήλ Φερικ πασά», 1989). Тема двойственности восприятия предательства и героизма вытекает из истории греческого народа и остается **актуальной** и для современных читателей. Поскольку в отечественном литературоведении специальных исследований, посвященных творчеству Реи Галанаки, проведено еще не было, **теоретико-методологическую** основу данной работы составили статьи греческих критиков литературы: Димосфениса Куртовика, Костаса Баласкаса, Лизи Циримоку, а также книги по истории Крита Теохари Детораки, Никоса Панайотакиса. Все предложенные в статье переводы выполнены автором данного исследования, поскольку отсутствуют переводы романа на русский и украинский языки.

Целью данной статьи стало раскрытие темы «предателя и героя» в романе Реи Галанаки «Жизнь Измаила Ферика паши» на основе сложившихся в греческой литературе стереотипов иноверца и православного. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: 1) доказать историческую достоверность романа; 2) раскрыть тему «предателя и героя» в рассказе Х. Л. Борхеса и проанализировать ее видоизменения в романе Реи Галанаки «Жизнь Измаила Ферика паши».

Греческие литературные критики (Д. Куртовик, К. Баласкас) [1, 2] отмечают, что романы Реи Галанаки «Ο βίος του Ισμαήλ Φερικ πασά» («Жизнь Измаила Ферика паши», 1989), «Θα υπογράψω Λουί» («Подпишусь «Луи», 1993), «Ο Αιώνας των Λαβυρίνθων» («Век лабиринтов», 2002) являются историческими. Только роман писательницы «Ελένη ή ο Κανένας» («Елена, или Никто», 1998) относится к жанру биографического романа [3, 3]. Рея Галанаки утверждает, что, при создании романа «Жизнь Измаила Ферика паши» у нее не было намерения написать исторический роман. Наиболее интересно, по ее словам, писать про эмоциональных и мыслящих людей [4, 61]. Такими людьми трагической глубины являются Измаил Ферик паша, восставший ученый Андреас Ригопулос («Подпишусь Луи»), бунтующая художница

Елена Алтамура-Букура («Елена, или Никто»). В действительности это люди, о которых Кавафис говорил в посвящении Цезариону: «ты о себе найдешь лишь несколько строчек в книге истории, но так лишь легче рождается твой образ в моей душе» [5, 100]. Всего лишь несколько строчек или ничего.

Исторических сведений о жизни Измаила Ферика паши сохранилось немного. Его имя фигурирует в документах, связанных с восстанием на Крите 1866 г., где он возглавлял египетскую армию, сражавшуюся на Крите на стороне Турецкого войска под командованием Омера паши. В биографии брата Ферика Антониса Камбани Пападакиса, которая находится в книге «Благотворители Университета Афин» сообщается о том, что братья попали в плен в 1823 году, Антонис после 6 лет пребывания в Константинополе сбежал в Одессу, где учился и занимался торговлей. Переехав в Афины, он материально поддерживал греческое восстание. Согласно завещанию Антониса Пападакиса все его имущество передано Афинскому университету (около 1.105.922 драхм). Также в его биографии присутствует очень краткая информация о продвижении Ферика паши по службе в египетской армии и об отношениях братьев [6].

Самым важным и спорным вопросом для историков являются обстоятельства и причина смерти Измаила Ферика паши. Существует несколько основных версий, первая из которых смерть по случайности. Об этом сообщается в «Справочнике-путеводителе для туристов плато Лассити» [7, 108], та же информация дается в книгах «История Крита» под редакцией Ф. Деторакиса [8] и «История и культура Крита» Н. Паноётакиса: «Измаил умер в деревне Кастель, в крепости, в провинции Педиадос... в 1867 г.» [9, 232]. Одна из более героических версий представлена в Египетских источниках согласно которым, Измаил Ферик Селим паша умер на Крите во время революции, когда он прибыл на Лассити с военачальником Османской империи Омером пашой, чтобы подавить восстание. Во время великой битвы на Лассити, он вспомнил место своего рождения, вспомнил своих родителей, и с тех пор не хотел продолжать войну, после чего Омер паша приказал, чтоб его убили, дав ему отравленный кофе. То же мнение излагает писатель и один из исследователей истории Крита С. Спанакис в своем сообщении, с которым он выступил на конференции, посвященной развитию Лассити в августе 1983 года. Последняя версия – самоубийство, но эта версия основывается больше на легенде, чем на исторических фактах, однако ее опровергнуть довольно сложно. Ферик убивает себя старым кинжалом, который он носил с собой в качестве талисмана на протяжении всей жизни. Этот кинжал Ферик еще ребенком нашел в глубине пещеры на Лассите, и именно этот кинжал был тем звеном, которое его связывало с далекими предками. В романе Реи Галанаки представлено несколько предположений смерти Ферика: ранение, отравление, самоубийство. Либо его отравили турки, заподозрившие его в предательстве, либо он был убит греками. Официальная историческая версия смерти героическая, поэтому в военном музее Египта находится бюст Измаила Ферика паши, подчеркивая его историческую важность для страны. Таким образом, события романа во многом совпадают с реальными, историческими фактами. Рея Галанаки искусно соединила всю известную историческую информацию с художественным вымыслом

лом и оставила открытый финал, позволяя читателю поразмыслить над судьбой главного персонажа.

Главным для писательницы было показать не исторические события, а человеческое состояние, переживания, психологический конфликт в душе коренного грека, воспитанника Османской империи. Кто он предатель или герой? Рея Галанаки впервые поднимает не возникавшую еще в греческой литературе «тему изменника и героя», поставленную Хорхе Луисом Борхесом в рассказе «Тема предателя и героя» (1944 г.).

Произведение Х. Л. Борхеса является лаконичным, но обладает напряженным сюжетом. Герои и события рассказа вымышленные и перекликаются с некоторыми фактами в истории, которые могли иметь место «в неких упрямах и угнетаемых странах: Польше, Ирландии, Венецианской республике, каком-нибудь южноамериканском или балканском государстве..» [10, 102] как указывает сам автор в своем рассказе. Рея Галанаки использует за основу своего романа концепцию Борхеса: предатель и герой в одном лице. Время событий у Борхеса и у Галанаки совпадают, характеристики места в рассказе Борхеса четко совпадают с характеристиками Греции в начале XIX в. Как и у многих авангардистов, время в рассказе Борхеса формально, у Галанаки же оно четко определено и исторично. В произведении Р. Галанаки главный персонаж – реально существовавшая историческая личность, которая вовлечена в поток исторических событий и не может противостоять им. У Х. Л. Борхеса главный персонаж – вымышленная личность. Герой романа Галанаки Ферик паша попадает в вихрь неконтролируемых обстоятельств и страдает от духовного раздвоения эмоционально и морально. В Ферике переплелись две культуры, и перед ним стоит проблема морального выбора между этими культурами. Он объединил в себе роли завоевателя и завоеванного, так как, будучи греком, взятым в плен, Ферик впитал в себя уклад турецкой жизни и воевал на стороне Османской империи.

В конце романа Ферик возвращается к развалинам отчего дома, где пробуждаются воспоминания о его родной семье. Тогда становится очевидным, что два человека, живущие внутри Ферика, несовместимы. Он вынужден стать предателем для обеих сторон своего «я». Сначала он предал греков, хотя сделал это неосознанно. Обстоятельства, которые выпали на его долю, не зависели от него, так как он был ребенком и не мог повлиять на свою судьбу. Галанаки его действия оправдывает и прощает словами отца Ферика: «Знаешь, я бы предпочел еще раз умереть в бою, чем умирать от позора. Если бы не было тех обстоятельств, которые произошли в твоей жизни. Ты продвигался и это хорошо, но ты сбился с правильного пути. Ты предал меня и себя. Тебя спасает то, что ты никогда не хотел, или не старался вычеркнуть нас из памяти... Я понимаю, что ты хочешь искупить свою вину...» («Να ξέρεις πως ξανά θα προτιμούσα τη σφαγή απ' την ατίμωση. Πλην, άλλο αυτό, απ' τη ζωή που σου 'τυχε. Πρόκοψες, κι αυτό είναι καλό, χάθηκες όμως από τη συνέχεια σου. Μαζί σου έκοψες και μένα. Σε σώζει ότι ποτέ δεν θέλησες, ή κατάφερες, να μας διαγράψεις... Θέλω να πω, αναγνωρίζω μια προσπάθεια εξιλέωσης.» [11, 174-175]). Главный герой в рассказе Борхеса, Килпатрик, свой выбор сделал осознанно, намеренно желая предать свою родину.

После победы греческой стороны натуры Ферика он предает турок, давая приказ своему войску отступить. Он постоянно страдает, его душевное состояние раздвоено. В разгар боя происходит перелом в его сознании: «Тогда я, министр военных дел Египта, главнокомандующий египетской армией, которая выступает против моей родины Крита, я, принявший ислам, будучи ребенком и имеющий брата по имени Антонис Пападакис, я дал приказ в этой последней битве, приказав регулярной османской армии начать огонь по неподчинившейся части османского войска» («Τότε εγώ, Υπουργός πολέμου της Αιγύπτου, αρχηγός του αιγυπτιακού στρατού σ' αυτήν την εκστρατεία Κρης την πατρίδα, τουρκισθείς κατά την παιδικήν μου ηλικίαν και αδελφός του εν Αθήναις Παπαδάκη, και είχα το πρόσταγμα της τελευταίας μάχης, διέταξα τον τακτικό οθωμανικό στρατό να πυροβολήσει εναντίων των Οθωμανών ατάκτων» [11, 167]). Килпатрик в рассказе Борхеса раскаивается в содеянном: «Он сам подписал свой приговор, но просил, чтобы его казнь не повредила родине» [10, с 103]. Борхес указывает на то, что в истории Ирландии Килпатрик остался героем и даже его правнук, знающий правду о своем предке, пишет о нем книгу как о герое. Главный герой предстает предателем в облики героя.

Галанаки же не дает однозначного ответа о предательстве и героизме Ферика паши. Понятия предателя и героя остаются застывшими на весах правосудия, и только читатель может выбрать перевешивающее понятие для определения героя ее романа. У обоих писателей прослеживается героизация предательства. И, несмотря на схожесть тем, идеи произведений – разные. Борхес поставил вопрос о том, что важнее: кто мы есть на самом деле, или то, за кого принимают нас люди? Идея романа Галанаки заключается в концентрации внимания греков на том, что их история неотъемлемо связана с Турцией. Судьбы греческого и турецкого народов настолько тесно переплелись, что они должны мирно сосуществовать, чтобы не губить своих же детей, которые как Измаил Ферик паша страдают от двойственного этнического самовосприятия.

Выводы и перспектива. Таким образом, хотя Рея Галанаки использовала тему, уже звучавшую в мировой литературе, она сумела ее наполнить новым содержанием. Тема предателя и героя в романе отобразила многовековую проблему взаимоотношений греческого и турецкого народов. Основываясь на реальных исторических событиях, Рея Галанаки воссоздает такую ситуацию, которая повторялась в истории Греции на протяжении многих веков в период владычества Османской империи. Писательница подчеркивает тот факт, что большинство греков имеют в своем роду турецкие корни, а многие турки наоборот имеют греческие, в результате чего возникает конфликт национального самоопределения. Роман «Жизнь Измаила Ферика паши» является поучением для греков, которые должны осознать, что когда-то Греция была провинцией Османской империи, что повлияло на развитие Греции, ее культуру и самосознание нации.

Литература

1. Κουρτοβίκ Δημοσθένης. Το δόκανο της νεοεής ζωής/ Δημοσθένης Κουρτοβίκ // Ελευθεροτυπία, 20. 01.1989. – Σ. 12.
2. Μπαλάσκας Κώστας. Ξενάγηση στη νεοελληνική πεζογραφία / Κώστας Μπαλάσκας. – Αθήνα: Μεταίχμιο, 2004. – 297 σ.

3. Τσιριμώκου Λίζυ. Ασκήσεις μνήμης / Λίζυ Τσιριμώκου // Βήμα, 19.06.1998. – Σ.1-6.
4. Γαλανάκη Ρέα. Λογοτεχνία και Ιστορία. Σημειώσεις, σκέψεις, σχόλια για τη λογοτεχνία / Ρέα Γαλανάκη. – Αθήνα: Αγρα, 1997. – 165 σ.
5. Καβάφης Κ. Ποιήματα/ Κ. Καβάφης. – Αθήνα: Ζαχαρόπουλος, 1996. – 238 σ.
6. Δημητριάδης Α. Οι ευεργέται των Πανεπιστημίων. Βιογραφικόν απάνθισμα μετά εικόνων, τχ. Α./ Δ. Α. Δημητριάδης. – Αθήνα: 1921. – 207 σ.
7. Οδηγός επισκέπτη του δήμου οροπεδίου Λασιθίου. – Κρήτη, 2007. – Σ. 120.
8. Δετοράκη Θεοχάρη. Ιστορία της Κρήτης/ Θεοχάρη Δετοράκη. – Ηράκλειο: Κρήτης, 1990. – 500 σ.
9. Παναγιωτάκης Ν. Κρήτη Ιστορία και πολιτισμός / Ν. Παναγιωτάκης. – Κρήτη: 1988. – 400 σ.
10. Борхес Х. Л. Проза разных лет / Х. Л. Борхес. – М.: Радуга, 1989. – 320 с.
11. Γαλανάκη Ρέα. Ο βίος του Ισμαήλ Φερίκ πασά / Ρέα Γαλανάκη. – Αθήνα: Καστανιώτη Α. Ε., 2007. – 231 σ.

Νικουλήσινα Σ. Β. Тема зрадника та героя в романі Реї Галанакі «Життя Ізмаїла Феріка паши» / С. В. Нікульшина // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 390-394.

В статті розкривається тема «зрадника та героя» в оповіданні Х. Л. Борхеса і аналізується її видозміна у романі Реї Галанакі «Життя Ізмаїла Феріка паши».

Ключові слова: новогрецька жіноча література, дихотомія «зрадник та герой», національна самосвідомість

Nikulshyna S. The theme of the traitor and the hero in the novel by Rea Galanaki «The life of Ismail Ferik Pasha» / S. Nikulshyna // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 390-394.

This article deals with the theme of «the traitor and the hero» in the short story by H. L. Borhes and the transformation of this theme is analysed in the novel by Rea Galanaki «The life of Ismail Ferik Pasha».

Key words: Modern Greek women's prose, dichotomy «the traitor and the hero», national self-consciousness.

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.